



CD-1170 DIGITAL

Tango Futur
Paris – Buenos Aires

PIAZZOLLA, Astor (1921-1992)

- [1] Fuga y Misterio** (1968) (*Editorial Lagos*) **3'49**

for soprano saxophone, piano, bandoneon and double bass

SENANES, Gabriel (b. 1956)

- [2] En una petite garçonne de Montmartre** (tango parisino) (1999) **5'17**

Text: Enrique Cadícamo (*Ed. Henry Lemoine, Paris*)

for mezzo-soprano, alto saxophone, piano, bandoneon and double bass

STRASNOY, Oscar (b. 1970)

- [3] Mano Brava** **2'16**

after an original composition (1941) by Manuel Buzon (1904-1954) (*Editions Garzon*)

for soprano saxophone, bandoneon, piano, percussion and double bass

arr. **VIERA, Julio-Martín** (b. 1943)

- [4] La Casita de mis Viejos** (1932) (*Editions Ricordi Americana SAIC Buenos-Aires*) **3'52**

(Juan-Carlos Cobián [1896-1953] / Enrique Cadícamo)

for mezzo-soprano, alto saxophone, piano, bandoneon and double bass

GANDINI, Gerardo (b. 1936)

- [5] Café de la Musique, tango pour Claude** (1999) (*Ed. Henry Lemoine, Paris*) **3'00**

for alto saxophone, bandoneon, piano, marimba and double bass

NAÓN, Luis (b. 1961)

- [6] Común Requiebro** (1997-2001) (*Ed. Gérard Billaudot, Paris*) **3'16**

Text: Carlos Feiling

for mezzo-soprano, tenor saxophone, bandoneon, piano, percussion
and double bass

arr. **VIERA, Julio-Martín** (b. 1943)

Griseta (1956) (*Editions Ricordi Americana SAIC Buenos-Aires*)

5'13

(Enrique Delfino [1895-1967] / José González Castillo)

[7] Recitation (Susanna Moncayo)

1'39

[8] Instrumental (soprano saxophone, piano, bandoneon and double bass)

3'33

VIERA, Julio-Martín (b. 1943)

[9] **L'Extravagant** (1999) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)

4'20

for alto saxophone, piano, bandoneon and double bass

[10] **A Fuego** (1999) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)

2'22

for soprano saxophone, piano, bandoneon and double bass

NAÓN, Luis (b. 1961)

[11] **El Afán de la Pena** (and **Leve Copla**) (1997-2001)

4'39

Texts: Carlos Feiling (*Éd. Gérard Billaudot, Paris*)

for mezzo-soprano, soprano/alto saxophone, bandoneon, piano,
percussion and double bass

STRASNOY, Oscar (b. 1970)

[12] **Derrumbe** (1998) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)

2'30

for soprano saxophone, bandoneon, piano, percussion and double bass

BEYTELmann, Gustavo (b. 1945)

Trois Airs Autour du Tango (1997) (*Éd. Misterioso/Leduc*)

6'25

for alto saxophone and piano

[13] 1.

1'42

[14] 2.

3'02

[15] 3.

1'28

GRÄTZER, Carlos (b. 1956)

- [16] **Transmutango** (1999) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)
for alto saxophone and marimba

4'43

BOZZANI, Daniel (b. 1957)

- [17] **Madame Blanche** (1999) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)
for soprano saxophone, bandoneon and piano

3'41

NAÓN, Luis (b. 1961)

- [18] **Alto Voltango** (1999) (*Éd. Henry Lemoine, Paris*)
for alto saxophone and vibraphone

1'39

PIAZZOLLA, Astor (1921-1992)

- [19] **Chiquilín de Bachín** (1969) (*Editorial LAGOS*)
for mezzo-soprano, soprano saxophone and bandoneon

5'30

Tango Futur

Max Bonnay, bandoneon

Eric Chalan, double bass

Odile Catelin-Delangle, piano

Claude Delangle, saxophone

Jean Geoffroy, percussion

Susanna Moncayo, mezzo-soprano

INSTRUMENTARIUM

Saxophones: Selmer; mouthpieces/reeds: Vandoren.

Piano: Steinway. Piano technician: Philippe Copin

Does the tango, music so redolent with nostalgia, have a future? Will it ensure itself a place in our musical future thanks to composers of ‘art’ music? And, inversely, will it even be able to enrich the discourse of such composers? By inviting eight Argentinian composers to retrace their roots, Tango Futur seeks to grasp these offshoots, to create encounters, to bring about clashes between music by the contemporary composers of Buenos Aires and traditional tango.

‘Paris-Buenos Aires’, the title of this CD, represents a new episode in the great love story that has existed between these cities since 1880 when the first tangos were heard. The very young capital of Argentina chose Paris, the ‘ville lumière’, as a cultural model: architecture (Haussmann), literature (Verlaine, Rimbaud), fashion, entertainment, and so on. Certain etymologists even claim that one of the possible roots of the word ‘tango’ is to be found in the French verb ‘tanguer’ (to pitch – as of boats), a movement that is evocative of the dance. The first tango musicians, who arrived in Paris back in 1907 to make recordings, enjoyed instant success. ‘All’ Paris was enthusiastic about the music; the band of the Republican Guard took it into its repertoire; Mistinguette danced a tango at a music hall in 1910; courses in tango multiplied and, in 1912, the columnist Sem wrote that ‘Paris has the tango under its skin’.

Gabriel Senanes, who was born in Buenos Aires in 1956, is a conductor, journalist and physician. Several of his compositions have been performed in Argentina, the USA and Europe. Senanes also writes music for the cinema and the theatre. In August 2002 he was appointed artistic director of the Teatro Colón. Collaboration with Senanes proved to be a real adventure. *En une petite garçonnière de Montmartre* is the last text to be written by the legendary Enrique Cadícamo and was probably the first tango to be written by Senanes. ‘Cadícamo, who died in 1999 at the age of 99, and who was the friend of such illustrious names as Juan Carlos Cobián, Carlos Gardel and Enrique Santos Discépolo, also became my friend in spite of the 56-year difference in age. When Claude Delangle asked me to write an instrumental tango for Tango Futur I realized, not being a tango musician, how hard the task was. What I wanted to compose was not a modern tango but a traditional tango, and this made my task all the more difficult. Time passed and I had not written a single note. I then had the idea of asking my friend Enrique Cadícamo to write a text for me so that I could immerse myself in the atmosphere of the tango. One morning, very

early, I received a message from Enrique on my answering machine: “Gabriel, I have been working all night and I have your text; I think it’s a good one... The text, *En una [sic!] petite garçonnère de Montmartre*, was the source of inspiration that allowed me to write the music.”

By contrast the pianist and composer **Gustav Beytelmann**, who was born in Argentina in 1945, brilliantly incarnates the synthesis between art music and the tango. He played with Piazzolla during the latter’s European tour in 1977, and from 1981 to 1996 he performed regularly in Europe and the USA. Since 1996 he has been director of the Tango Department at the Rotterdam Conservatory. ‘The *Airs autour du Tango* reuses, in slightly modified form, the traditional rhythms and forms of the tango. I wanted to impress upon the entire collection a harmony that constantly seeks to project beyond the traditional framework of this music. I have also tried, within the limits of the style, to find new ways of relating the principal voice and the accompaniment. This work pays homage to three famous names in the history of the tango: Horacio Salgán, Alfredo Gobbi and Astor Piazzolla.’

When we met **Astor Piazzolla** in 1986 to work on a solo saxophone version of the *Tango-Etudes*, we did not imagine what the tango would hold in store for us in the future. Twelve years later, when we walked into the office of Horacio Ferrer, president of the Tango Academy in Buenos Aires, we found ourselves face to face with a very large portrait of Piazzolla. ‘He was considered a heretic’, exclaimed the president who had himself collaborated with Piazzolla on several ballads: *Maria de Buenos-Aires*, *Balada para un loco* and the moving song *Chiquilín de Bachín* recorded here. *Fuga y Misterio*, a sort of marriage of tango and fugue, recalls Piazzolla’s admiration for Johann Sebastian Bach.

When Piazzolla arrived in Paris in 1954 to become a ‘real’ composer under the direction of Nadia Boulanger, the tango had fallen into a sorry state, although there were still tango orchestras in the French capital. ‘Throughout his life and with the numerous different groups that he led, Piazzolla did not hesitate to defend the idea that the tango needs neither song nor dance for its existence, that all musical forms can be applied to it – fugue, counterpoint, cadenza, improvisation; that the tango is free in its harmonic structures and melodies, and that it is a complete system of music.’ (Michel Plisson in *Tango du Noir au Blanc*, Cité de la Musique/Actes Sud, Paris 2001).

The pianist and colleague of Piazzolla **Gerardo Gandini**, who was born in Buenos

Aires in 1936, studied composition and the piano under Alberto Ginastera and Yvonne Loriod. He is currently director of the Experimental Centre at the Teatro Colón and at the Centre for Contemporary Music at the Catholic University of Argentina. Nourished by cultural impressions from classical music, jazz and tango, Gandini is a fine improviser. ‘I wrote *Café de la Musique (Tango pour Claude)* in February 1999 in Paris. The rhythms, accents and gestures of the modern tango mix with a melody whose slightly modal air recalls certain compositions by Erik Satie. The piece is characterized by an inflexible, metronomic tempo.’ The Café de la Musique, a symbol of the meeting of ‘café’ music with art music, is situated at the heart of the Cité de la Musique in Paris.

Most of the composers here recorded could, like **Carlos Grätzer**, who was born in Buenos Aires in 1956, be said to demonstrate an ‘osmosis’ of the tango. Grätzer studied music under his father, the Austro-Argentinian composer Guillermo Graetzer, who had in turn been a pupil of Paul Hindemith. Since 1980 he has devoted himself entirely to music. ‘Having grown up in Buenos Aires I have, in effect, absorbed the tango as a sort of “sonic ambience” accompanying the noises of cars in the street and people’s voices – with the “speech of the city” – in the cafés. [...] But, as a composer, I really started to listen to it actively together with Astor Piazzolla, and it is from this musical experience, some 20 years later, that I have been able freely to write *Transmutango*. In this work, contact with the tango centres on its rhythmic aspects. [...] The energy and a certain violence that belong to urban music from a city like Buenos Aires [...] have inspired me, and they confer on the piece its structure and its impact.’

Alto Voltango by **Luis Naón**, who was born in La Plata in 1961, is also an echo of the urban culture of Buenos Aires. The rhythms and laments of the tango fall apart and recompose themselves in this strangely percussive tango, an image of the instability, the high tension and the discontinuity that characterize this city. After his years of study in Paris, Naón returned to his Argentinian past in order to rejuvenate the tango in his own way. He rapidly understood the danger of confining himself to a predetermined aesthetic. Nevertheless, the music of Buenos Aires returned completely naturally in the tangos *Común Requiebro* and *El Afán de la Pena* (and *Leve Copla*), two tangos from the cycle *Amor a Roma* (1997-2001) to texts by C.E. Feiling. ‘My collaboration with Charlie Feiling dates back to our schooldays. Studying and exile separated us for some years before we started working

together on this huge cycle. The writer died in July 1997, and these songs have since become more serious and sadder. I decided to continue working to complete the project, originally conceived for voice and piano, with a second tango in two parts using the texts *Leve Copla* (spoken) and *El Afán de la Pena* (sung).'

Julio-Martín Viera, who was born in Buenos Aires in 1943, is professor of composition at the Catholic University of Argentina and director of the Musical Research Laboratory at the Recoleta Cultural Centre (LIPM), in Buenos Aires. He feels that we should not allow the tremendous legacy of Piazzolla cause us to forget the brilliant innovators of the 1920s such as De Caro, Cobián and Delfino. '*Griseta* by Enrique Delfino et *La casita de mis viejos* by Juan Carlos Cobián have always been for me two of the greatest representatives of the tango tradition. The words of *Griseta* introduce a Parisian theme. During these years of prosperity in Argentina, the tango has become increasingly respectable and taken its place in chic cabaret. Classical composers have produced milongas and tangos; in a polyphonic orchestral style, each instrument made itself felt. A *Fuego* is an "old-style" tango in spite of some traces of modernity in the first phrase of the melody. *L'Extravagant* is quite the opposite: a whimsical look at the conventional tango. This highly personal vision of the tango recalls to me these lines from the tango repertoire: "Tango, how much harm you have done me, and yet I love you nevertheless". It might be more correct if I say: "Tango, how much harm I have done you, and yet I love you nevertheless".'

After studies in Argentina, **Daniel Bozzani**, born in Buenos Aires in 1957, trained as a conductor at the Mozarteum in Salzburg and then in Barcelona, and as a composer at the Zürich Conservatory and in Germany. He is currently principal guest conductor of various symphony orchestras in Argentina and musical director of the chamber orchestra of the National University of Lanús. Bozzani distances himself from the whimsical approach to present 'more of a painting or a story from the past, but with its spirit always alive in a society that likes to look to the future. Tomorrow... one never knows. *Madame Blanche* is the name of a former brothel in Buenos Aires. Here we see the contrast between two different realities: passion, frenzy, the fury of a sparkling city, full of games and deceit, set against melancholy, loneliness and, sometimes, wretchedness. The central section was inspired by *Z Club*, a tango from 1902.'

Derrumbe means 'ruin': falling into despair, perhaps, beneath the weight of nostalgia

that attaches to the tango? Or the desire to shatter the image of a culture that is finished? In the opinion of **Oscar Strasnoy**, who was born in Buenos Aires in 1970, we are witnessing a 'friction', a conflict with music whose rhythms have been inherited from Africa; to him, it is an injustice to regard the music as exclusively Argentinian. Strasnoy studied the piano, conducting and composition at the Buenos Aires conservatory and then in Paris, Frankfurt and London. He has received numerous commissions from the French and Argentinian governments and was invited by Peter Eötvös to the 'Residenza Herrenhaus Edenkoben' in Germany. 'Written without access to a score, but having listened to the celebrated version by Horacio Salgán and that of my friend Gabriel Said, this adaptation of *Mano Brava* (by Buzón & Cadícamo) is the result of "frictions" between the music of others and my own music. On the other hand, in *Derrumbe*, I had the idea of setting the eponymous poem by Girondo to music; but after writing it (three minutes of mad improvisation on the piano and several days of editing) there was no room left for the words! These two milongas are reminiscent of Uruguay, where this dance was born in the bosom of the black and mestizo communities who still live there today. Argentina, with its coffee imperialism, has appropriated the rhythms while modifying them a little. I want to pay homage to the beautiful country of Uruguay, our neighbour and twin brother, whose origins and customs are similar to our own. I should also like to pay homage to our very own Ludwig van Beethoven, Horacio Salgán, who knew how to turn these rhythms into a cultural zenith.'

Claude Delangle

A graduate of the Musikhochschule in Hanover and of the Gnesin Institute in Moscow, the accordion and bandoneon player **Max Bonnay** is now a professor at the Paul Dukas and Gustave Charpentier conservatories in Paris and, since September 2002, at the Paris Conservatoire. His predilection for folk music, and his aptitudes for arrangement and improvisation, have led to his appearance with various tango ensembles. His repertoire covers most of the important music for his instruments.

Born in 1969, **Eric Chalan** discovered his talent for playing the double bass at the Avignon Conservatory under Joseph Fabre. In 1989 he encountered Jean-François Jenny-Clark in Paris, who taught him for four years. He completed his studies under Vincent Pasquier at

the Conservatoire National de Région de Paris. Eric Chalan plays in various orchestras and, since 1997, has also appeared as a guest with the Ensemble Intercontemporain. He participates regularly in theatrical and choreographical performances, both as a player and as a composer. He also performs tangos with the Trio Argentino and is known for his improvisations.

The pianist **Odile Catelin-Delangle** was born in Avignon. She has a keen interest in chamber music and has appeared with numerous eminent artists; her repertoire is huge and shows a predilection for music of the twentieth century. She has given premières of works by such composers as Denisov, Taira, Nodaira, Hosokawa and Louvier, and works alongside composers both as a performer and as a teacher at the Ecole Normale de Musique in Paris, where her pupils hail from all Europe, the USA, Canada, Argentina, Chile, Taiwan, China and Japan. Since the 1980s she has travelled the world with her husband, the saxophonist Claude Delangle; their collaboration dates back to their time as students at the Conservatoire National de Région de Lyon. Odile Delangle has been a prizewinner at the international Maria Canals Competition in Barcelona and at the Geneva International Competition.

Since obtaining first prizes in saxophone playing (1977) and chamber music (1979) at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris, **Claude Delangle** has enjoyed a distinguished career as an international soloist, combining concerts and recordings with teaching at the highest level. He was soon recognized as a master of the French saxophone in classical and contemporary music, and has contributed to the widening of the instrument's repertoire. He is the dedicatee of numerous works and has given a huge number of first performances. He has become the preferred interpreter of the great classical works for the saxophone, building up the instrument's reputation and helping it to gain a foothold in the output of contemporary composers. Since 1986 he has worked with the Ensemble Intercontemporain at the invitation of Pierre Boulez. He has also collaborated with David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Armin Jordan, Myung-Whun Chung, Lawrence Foster and Leonard Slatkin. As a soloist he has appeared with such orchestras as the French National Orchestra, the Australian Chamber Orchestra, the BBC Symphony Orchestra, the

Cologne Radio Symphony Orchestra (WDR), Avanti ! (Helsinki), the Radio France, Monte Carlo, Florida, Zagreb, Moscow and Colorado Philharmonic Orchestras and with the Percussions de Strasbourg. Since 1992 he has played with the Berlin Philharmonic Orchestra. He has taught at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris since 1988, developing original teaching methods and welcoming such guests as Edison Denisov and Karlheinz Stockhausen.

Having won first prize at the Paris Conservatoire, **Jean Geoffroy** became the timpanist of the Ensemble Orchestral de Paris and soloist with the Court-Circuit Ensemble. He is the dedicatee of numerous works for percussion solo. A Menuhin Foundation prizewinner, he has taken part in fifteen recordings as soloist. He taught at the Paris Conservatoire from 1993 until 1998, and since then has taught at the conservatories in Geneva and Lyon.

The Argentinian mezzo-soprano **Susanna Moncayo** studied at the Paris Conservatoire under Régine Crespin. Her principal performances have included *Carmen* at the Gran Teatro in Havana, and *Pelléas et Mélisande* at the Teatro Colón in Buenos Aires, where she has also sung in *Così fan tutte*, *Les Troyens*, *Faust* and *Lulu*. She has also appeared at La Scala in Milan, at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, at the Grand Théâtre in Geneva and at the Concertgebouw in Amsterdam. She has sung under the direction of such conductors as Armin Jordan, Julius Rudel, Zoltán Pesko, Jean-Paul Penin, Gabrielle Ferro, Francesco Fanna and Gabriel Garrido. Several composers have dedicated works to her. She is equally at home in the popular and classical repertoires, and has sung one of the title rôles in the tango opera *Orestes* (Gambartes-Vila), premièred in Rotterdam and taken on tour in the Netherlands in 2002. She has lived in Rome, Paris and Madrid, and now lives in Buenos Aires.

Hat der Tango, die Musik der nostalgischen Erinnerung, eine Zukunft? Kann er sich in der Zukunft dank der Komponisten der E-Musik behaupten? Und kann diese Kultur umgekehrt auch deren Musik bereichern? Indem wir acht argentinische Komponisten einluden, zu ihren Wurzeln zurückzukehren, wollte Tango Futur untersuchen, welche Entwicklungslinien es gibt, wollte Begegnungen hervorrufen, Zusammenstöße zwischen der jetzigen Musik der Komponisten von Buenos Aires und dem traditionellen Tango provozieren.

„Paris – Buenos Aires“ ist eine neue Episode der großartigen Liebesgeschichte, welche die zwei Städte seit 1880, der Zeit der ersten Tangos, miteinander verbindet. Die sehr junge Hauptstadt Argentiniens bestimmte damals die französische Metropole zu ihrem kulturellen Vorbild: Architektur (Haussmann), Literatur (Verlaine, Rimbaud), Mode, Vergnügen ... Glaubt man einigen Sprachforschern, so wäre eine der möglichen Quellen von „Tango“ das französische Verb „tanguer“, ein Wort, welches an die „danse tanguée“, die ruckartigen und schleifenden Bewegungen des Tanzes anspielt ... Die ersten Tangomusiker, welche ab 1907 für Aufnahmen nach Paris kamen, erlebten einen überwältigenden Erfolg: Die Pariser Oberschicht begeisterte sich für diese Musik, die Fanfare der Garde Républicaine bemächtigte sich dieses Repertoires, Mistinguett tanzte 1910 in der Music-Hall einen Tango, die Tanzkurse für Tango wurden immer zahlreicher und 1912 schreibt der Chronist Sem: „Paris hat den Tango im Blut!“

Die Zusammenarbeit mit **Gabriel Senanes**, 1956 in Buenos Aires geboren, war ein außergewöhnliches Abenteuer. *En une petite garçonnère de Montmartre* (*In einer kleinen Junggesellenwohnung von Montmartre*) ist der letzte Text, welcher der legendäre Enrique Cadícamo geschrieben und vermutlich der erste Tango, welcher Senanes komponiert hat. „1999 im Alter von 99 Jahren gestorben, war Cadícamo der Freund von Juan Carlos Cobián, von Carlos Gardel, von Enrique Santos Discépolo und ebenfalls – trotz unseres Altersunterschiedes von 56 Jahren – mein enger Freund! Als Claude Delangle mich um einen Instrumentaltango für ‚Tango Futur‘ bat, fiel mir erst auf, wie schwierig ein solches Unterfangen für einen Nichtspezialisten ist. Ich wollte keinen modernen Tango, sondern einen traditionellen Tango komponieren, was meine Aufgabe selbstverständlich noch schwieriger gestaltete. Die Zeit ging vorüber und ich hatte nicht eine einzige Note geschrieben! Ich entschied mich, meinen Freund Cadícamo um einen Text zu bitten, welcher mich

in die Stimmung eines Tangos versetzen sollte. Eines Morgens erhielt ich sehr früh eine Nachricht von Enrique auf dem Anrufbeantworter: „Gabriel, ich habe die ganze Nacht hart gearbeitet und ich habe Deinen Text, ich denke, daß er gut ist ...“ Der Text *En una* (sic!) *petite garçonne de Montmartre* war die Inspirationsquelle, welche es mir erlaubte, meine Musik zu schreiben.“ Gabriel Senanes ist gleichzeitig Dirigent, Journalist und Arzt. Mehrere seiner Werke wurden in Argentinien, in den Vereinigten Staaten und in Europa gespielt. Er hat ebenfalls Film- und Schauspielmusiken komponiert. Im August 2002 wurde er zum künstlerischen Leiter des Teatro Colón ernannt.

Im Gegensatz hierzu verkörpert der Pianist und Komponist **Gustavo Beytelmann**, 1945 in Argentinien geboren, auf überwältigende Art und Weise die Synthese zwischen der Kunstmusik und dem Tango. 1977 spielte er zusammen mit Piazzolla während dessen Europatournee und zwischen 1981 und 1992 war er häufig auf europäischen und amerikanischen Bühnen zu sehen. Seit 1996 ist er Leiter der Tangoabteilung des Konservatoriums von Rotterdam. „*Les Airs autour du Tango* (Die Melodien rund um den Tango) greifen auf leicht veränderte Art die Rhythmen und die Formen des Tangos auf. Ich wollte dieser Sammlung von Stücken eine Harmonie aufzwingen, welche stets versucht, den traditionellen Rahmen dieser Musik zu verlassen. Ich habe ebenfalls im Rahmen der stilistischen Grenzen versucht, unterschiedliche Kraftverhältnisse zwischen Hauptstimme und Begleitung darzustellen. Dieses Werk würdigt drei ganz große Namen des Tangos: Horacio Salgán, Alfredo Gobbi und Astor Piazzolla.“

Als wir **Astor Piazzolla** 1986 trafen, um an der Fassung für Solosaxophon der *Tango-Etudes* zu arbeiten, konnten wir uns noch nicht ausmalen, zu welcher Zukunft der Tango uns führen würde! Zwölf Jahre später, als wir das Büro von Horacio Ferrer, dem Präsidenten der Tango-Akademie von Buenos Aires, betrat, fanden wir uns einem überlebensgroßen Bild von Piazzolla gegenüber. „Er wurde als Ketzer angesehen!“ rief der Herr des Hauses, welcher mit Piazzolla für mehrere Werke der Gattung Ballade zusammengearbeitet hatte: *Maria de Buenos-Aires*, *Balada para un loco* und das berührende *Chiquilín de Bachín*, welches hier aufgenommen wurde. Die Verbindung von Tango und Fuge erinnert uns an die *Fuga y Misterio*, an die Bewunderung von Piazzolla für Johann Sebastian Bach.

Als er 1954 nach Paris kam, um bei Nadia Boulanger zu studieren und zu einem „richtigen“ Komponisten zu werden, war der Tango außer Mode gekommen, aber es überlebten

immer noch einige Tango-Orchester in der Hauptstadt. Piazzolla „hörte während seines ganzen Lebens nie auf, mit Hilfe der zahlreichen Formationen, welche er leitete, zu unterstreichen, daß der Tango weder den Gesang noch den Tanz braucht um zu leben, daß es ihn in allen Formen der Musik geben kann, Fuge, Kontrapunkt, Kadenz, Improvisation, daß der Tango in seinen harmonischen Strukturen und in seinen Melodien frei ist und daß es eine eigenständige Musik ist.“ (Michel Plisson in *Tango du Noir au Blanc*, Cité de la Musique/Actes Sud, Paris 2001.)

Aufbauend auf einer beeindruckenden Kultur der Klassik, des Jazz und des Tango, ist der Pianist und Partner von Piazzolla, **Gerardo Gandini**, 1936 in Buenos Aires geboren, ein hervorragender Improvisator. „Ich habe *Café de la Musique (Tango pour Claude)* im Februar 1999 in Paris komponiert. Der Rhythmus, die Betonungen und die Gestik des modernen Tangos vermischen sich mit einer Melodie, deren irgendwie modale Stimmung an einige Werke Erik Saties erinnert. Das Werk zeichnet sich durch ein starres, metronom-betontes Tempo aus.“ Als ein Symbol der Begegnung von „Kaffeehausmusik“ und „Kunstmusik“, ist das Café de la Musique im Herzen der Cité de la Musique in Paris angesiedelt. Gerardo Gandini studierte Komposition und Klavier bei Alberto Ginastera und Yvonne Loriod. Er leitet heute das experimentelle Zentrum des Teatro Colón und das Zentrum für zeitgenössische Musik der Katholischen Universität von Argentinien.

Die meisten der hier vertretenen Komponisten sind, wie **Carlos Grätzer**, 1956 in Buenos Aires geboren, vom Wesen des Tango durchdrungen. „Aufgewachsen in Buenos Aires, erlebte ich den Tango als eine ‚Hintergrundstimmung‘, welche ebensogut die Geräusche der Autos auf dem Kopfsteinpflaster, als auch die Stimmen der Menschen und ihren speziellen Akzent in den Wirtshäusern der Stadt, begleitete. [...] Als Komponist jedoch begann ich erst zusammen mit Astor Piazzolla aktiv auf ihn hinzu hören und es ist 20 Jahre nach dieser musikalischen Erfahrung, daß ich *Transmutango* frei komponieren konnte. In diesem Werk liegt der Schwerpunkt meiner Beziehung zum Tango auf dessen rhythmischem Aspekt. [...] Die Energie und die gewisse Gewalt einer städtischen Musik einer Stadt wie Buenos Aires, horizontal und vertikal viereckig, haben mich herausgefordert und geben dem Werk seine Struktur und seine Kraft.“ Carlos Grätzer erhielt seine musikalische Ausbildung bei seinem Vater, dem österreichisch-argentinischen Komponisten Guillermo Graetzer, welcher seinerseits ein Hindemith-Schüler war. Seit 1980 widmet er sich ausschließlich der Musik.

Alto Voltango von **Luis Naón** (1961 in La Plata geboren) spiegelt ebenfalls das städtische Umfeld von Buenos Aires. Die Rhythmen und Klagen des Tangos lösen sich auf, um sich in diesem außergewöhnlichen, perkussiven Tango neu zusammenzusetzen und entsprechen somit der Unbeständigkeit, der Hochspannung und der Zusammenhanglosigkeit, welche diese Stadt kennzeichnen. Nach seinen Pariser Studienjahren wendet Naón sich seiner argentinischen Vergangenheit zu, um auf seine Art den Tango wiederaufleben zu lassen. Sehr schnell erkennt er die Gefahr, sich in einer vorgegebenen Ästhetik einzuschließen. Trotzdem taucht die Musik von Buenos Aires wie selbstverständlich in der Komposition der Tangos *Común Requiebro* und *El Afán de la Pena* (und *Leve Copla*) wieder auf, zwei Tangos aus dem Zyklus *Amor a Roma* (1997-2001) über Texte von C.E. Feiling. „Die Zusammenarbeit mit Charlie Feiling geht auf unsere Gymnasialzeit zurück. Das Studium und das Exil haben uns während einiger Jahre getrennt, bevor wir gemeinsam an diesem sehr umfangreichen Zyklus gearbeitet haben. Der Schriftsteller ist im Juli 1997 gestorben und diese Lieder sind tiefssinniger und trauriger geworden. Ich habe mich entschieden, die Arbeit fortzusetzen und das Werk, ursprünglich für Stimme und Klavier geplant, durch einen zweiten, zweiteiligen Tango zu vollenden, welcher auf den Texten *Leve Copla* (gesprochen) und *El Afán de la Pena* (gesungen) beruht.“

Für **Julio-Martín Viera**, 1943 in Buenos Aires geboren, darf der gewaltige Beitrag von Piazzolla die genialen Erneuerer der 20er Jahre nicht aus dem kollektiven Gedächtnis verdrängen: De Caro, Cobián, Delfino ... „*Griseta* von Enrique Delfino und *La casita de mis viejos* von Juan Carlos Cobián waren für mich immer die zwei wichtigsten Vertreter der Tradition des Tangos. Der Text von *Griseta* führt in die Thematik von Paris ein. In diesen Jahren der Blüte Argentiniens ist der Tango vornehm geworden und hat seinen Platz im noblen Kabarett gefunden; die Komponisten schreiben Milongas und Tangos; und in einer polyphonen Orchesterkonstruktion bringt jetzt jedes Instrument seine Stimme zu Gehör. *A Fuego* ist ein Tango ‚nach alter Manier‘ trotz einigen moderneren melodischen Elementen in der ersten Phrase. Im Gegensatz hierzu ist *L'Extravagant (Der Phantast)* ein phantasievoller Blick auf den traditionellen Tango. Dieser sehr persönliche Blick erinnert mich an die Verse des Repertoires über den Tango: ‚Tango, du hast mir weh getan und trotzdem liebe ich dich.‘ Ich glaube, es wäre richtiger, wenn ich hier sagen würde: Tango, selbst wenn ich dir weh getan habe, liebe ich dich.“ Julio-Martín Viera ist Professor für Komposi-

tion an der Katholischen Universität von Argentinien und Leiter des Studios für Musikalische Forschung des Kulturzentrums Recoleta (LIPM) der Stadt Buenos Aires.

Daniel Bozzani, 1957 in Buenos Aires geboren, entfernt sich von diesem phantasievollen Blick, um viel eher „ein Bild oder eine Geschichte der Vergangenheit, jedoch den immer noch lebendigen Geist einer Gesellschaft, die leben will, ohne sich Gedanken um die Zukunft zu machen, zu zeichnen. Morgen ... Man weiß nie. *Madame Blanche* ist der Name eines ehemaligen Bordells in Buenos Aires. Mein Werk zeigt den Kontrast zwischen zwei widersprüchlichen Wirklichkeiten: die Leidenschaft, die Glut, die Heftigkeit einer überschäumenden Stadt voll des Spiels und des Betrugs einerseits – die Trauer, die Einsamkeit und zeitweise sogar das Elend andererseits. Der mittlere Teil ist inspiriert vom Tango *Z Club* von 1902.“ Nach seiner Ausbildung in Argentinien studierte Daniel Bozzani Orchesterdirektion am Mozarteum in Salzburg und anschließend in Barcelona. Das Fach Komposition belegte er an der Musikhochschule in Zürich und in Deutschland. Zur Zeit ist er Gastdirigent bei verschiedenen Symphonieorchestern Argentiniens und musikalischer Leiter des Kammerorchesters der Nationalen Universität von Lanús.

Derrumbe bedeutet „Zusammenbruch“: Meint dieser Titel einen Sturz in die Verzweiflung unter dem Gewicht der Sehnsucht, welche dem Tango innewohnt? Oder den Wunsch, in sich selber das Bild einer vergangenen Kultur zu zerstören? In **Oscar Strasnoys** Musik (geb. 1970 in Buenos Aires) manifestiert sich eine „Reibung“, ein Konflikt mit Musik und Rhythmen, die aus Afrika stammen, und deren ausschließliche gedankliche Verknüpfung mit Argentinien ihm ungerechtfertigt scheint. „Hergestellt ohne Rückgriff auf eine Partitur, jedoch nach Anhörung der bekannten Fassung von Horacio Salgán und derjenigen meines Freundes Gabriel Said, ist die Bearbeitung von *Mano Brava* (von Buzón & Cadícamo) das Resultat dieser „Reibungen“ zwischen der Musik der anderen und meiner eigenen. *Derrumbe* war hingegen getragen von der Idee, das gleichnamige Gedicht von Girondo zu vertonen; aber nach der Niederschrift (eine dreiminütige wilde Improvisation am Klavier und die Ausarbeitung während mehrerer Tagen) blieb kein Platz mehr für die Worte! Diese zwei Milongas spielen viel eher an Uruguay an, wo dieser Tanz unter der schwarzen und der gemischtrassigen Bevölkerung entstanden ist, welche heute immer noch dort lebt. Argentinien mit seiner Vorherrschaft des Kaffees hat sich diese Rhythmen zu eigen gemacht und sie leicht verändert. Ich möchte diesem schönen Land Uruguay Ehre erweisen, unserm Nach-

barn und Zwillingsbruder, mit Ursprüngen und Kulturen, die den unsrigen ähnlich sind. Ich möchte ebenfalls unserem eigenen [van] Beethoven, Horacio Salgán, Ehre erweisen, der es verstanden hat, aus diesen Rhythmen den Höhepunkt einer Kultur zu bilden.“ Oscar Strasnoy studierte Klavier, Orchesterdirektion und Komposition am Konservatorium von Buenos Aires, anschließend am Conservatoire in Paris, in Frankfurt und in London. Er erhielt mehrere Aufträge von der französischen und der argentinischen Regierung und wurde von Peter Eötvös nach Deutschland ins „Residenza Herrenhaus Edenkoben“ eingeladen.

Claude Delangle

Max Bonnay studierte an der Musikschule in Hannover und am Institut Gnessin in Moskau. Akkordeon- und Bandoneonspieler, ist der diplomierte Pädagoge heute Professor an den Conservatoires Paul Dukas und Gustave Charpentier in Paris und seit September 2002 am Conservatoire Supérieur de Musique von Paris. Seine Vorliebe für volkstümliche Musik, sein Gespür für Bearbeitungen und für Improvisation bringen ihn dazu, mit mehreren Tango-Ensembles zusammen zu arbeiten. Er hat die Produktion eines Großteils der Werke für sein Instrument ausgelöst.

Geboren 1969, entdeckte **Eric Chalan** den Kontrabaß am Konservatorium von Avignon; sein Lehrer dort war Joseph Fabre. 1989 lernte er Jean-François Jenny-Clark in Paris kennen, bei welchem er anschließend vier Jahre lang Unterricht nahm. Er beendete seine Studien bei Vincent Pasquier am Conservatoire National de Région in Paris. Eric Chalan spielt in verschiedenen Orchesterformationen und sei 1997 als Guest oder Stellvertreter mit dem Ensemble Intercontemporain. Er arbeitet regelmäßig als Interpret oder Komponist an Theater- oder Tanzprojekten mit. Er spielt ebenfalls mit dem Trio Argentino Tango und ist in der Improvisation aktiv.

Die Pianistin **Odile Catelin-Delangle** wurde in Avignon (Frankreich) geboren. Ihre Vorliebe für Kammermusik bringt sie dazu, mit sehr vielen Partnern zusammen zu musizieren. Ihr Repertoire ist sehr breit gefächert und zeugt von einer Vorliebe für die Musik des 20. Jahrhunderts. Sie war an den Uraufführungen von Werken von Denisov, Taira, Nodaira, Hosokawa, Louvier usw. beteiligt, arbeitet als Interpretin mit Komponisten zusammen und

auch als Lehrerin an der Ecole Normale de Musique in Paris, wo sie sich um Studenten aus ganz Europa, aus den USA, Kanada, Argentinien, Chile, Taiwan, China und Japan bemüht. Seit den 80er Jahren bereist sie die ganze Welt zusammen mit ihrem Mann, dem Saxophonisten Claude Delangle. Ihre Zusammenarbeit geht auf ihre gemeinsamen Studienjahre am Conservatoire National de Région von Lyon zurück. Frau Delangle ist Preisträgerin der internationalen Wettbewerbe Maria Canals von Barcelona (Spanien) und von Genf (Schweiz).

Nach dem brillanten Gewinn des ersten Preises für Saxophon und Kammermusik am Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris hat **Claude Delangle** eine viel beachtete internationale Solistenkarriere eingeschlagen, die Konzerte und Aufnahmen mit Lehrtätigkeiten auf höchstem Niveau verbindet. Schnell hat er sich einen Namen gemacht als Meister des französischen Saxophons im Bereich der klassischen und zeitgenössischen Musik, deren Repertoire er erweitert hat. Er wurde der bevorzugte Interpret der großen klassischen Saxophonwerke, begründete das wachsende Renommée dieses Instruments und öffnete ihm den Weg zum zeitgenössischen Schaffen. Zahlreiche Werke sind ihm gewidmet, sein Repertoire ist enorm. Seit 1986 hat Pierre Boulez ihn zum Ensemble Intercontemporain eingeladen. Daneben hat er mit David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Armin Jordan, Myung-Whun Chung, Lawrence Foster und Leonard Slatkin zusammengearbeitet. Als Solist ist er mit dem Orchestre National de France, dem Australian Chamber Orchestra, dem BBC Symphony Orchestra, dem Kölner Rundfunk-Sinfonieorchester, Avanti! (Helsinki), den Philharmonischen Orchestern von Radio France, Monte Carlo, Florida, Zagreb, Moskau, Colorado und mit den Percussions de Strasbourg aufgetreten. Seit 1992 spielt er mit den Berliner Philharmonikern. Der Professor am Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris (seit 1988) hat in seiner Klasse originelle Lehrmethoden entwickelt; u.a. waren Edison Denissow und Karlheinz Stockhausen hier zu Gast.

Jean Geoffroy erhielt seinen Premier Prix am Conservatoire National de Musique in Paris und wurde anschließend Paukist im Ensemble Orchestral in Paris und Solist des Ensemble Court-Circuit. Er ist Widmungsträger zahlreicher Werke für Perkussion solo. Er ist Preisträger der Stiftung Menuhin und hat als Solist an etwa fünfzehn Plattenaufnahmen mitgewirkt. Er war von 1993 bis 1998 Professor am Conservatoire National Supérieur de Mu-

sique in Paris und unterrichtet seither am Konservatorium in Genf und am Conservatoire National Supérieur de Musique in Lyon.

Die argentinische Sängerin **Susanna Moncayo** (Mezzo-Sopran) hat am Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris bei Régine Crespin studiert. Ihre wichtigsten Rollen waren in *Carmen* am Gran Teatro von Havanna (Kuba), in *Pelléas et Mélisande* am Teatro Colón von Buenos Aires und in *Così fan tutte*, *Les Troyens*, *Faust* oder auch *Lulu* am genannten Haus. Sie hat ebenfalls bereits an der Mailänder Scala, am Teatro de la Zarzuela in Madrid, am Grand Théâtre in Genf und am Concertgebouw in Amsterdam gesungen. Sie hatte Auftritte unter der Leitung von Armin Jordan, Julius Rudel, Zoltán Pesko, Gabrielle Ferro, Francesco Fanna oder auch Gabriel Garrido. Mehrere Komponisten haben ihr Werke gewidmet. Sie fühlt sich ebenso wohl im volkstümlichen als auch im klassischen Repertoire und hat in einer der Hauptrollen an der Uraufführung der Tango-Oper *Orestes* (Gambartes-Vila) in Rotterdam und der Tournee durch die Niederlande im Jahr 2002 mitgewirkt. Nachdem sie in Rom, Paris und Madrid wohnte, lebt Susanna Moncayo derzeit in Buenos Aires.



Gabriel Senanes and Enrique Cadícamo, who collaborated on *En una petite garçonnier...* on this disc. Cadícamo, aged 98 at the time of the photograph, was a living legend in the world of Argentinian tango. A close friend of Carlos Gardel, he wrote the texts to such classics of the genre as *Los Mareados* and *Nostalgia*. Another example of Cadícamo's work on the present CD is *La Casita de mis Viejos*. (Private photograph)

Le tango, musique de la mémoire nostalgique, a-t-il un futur? Peut-il s'inscrire dans l'avenir grâce aux compositeurs de musique « savante »? Et inversement, cette culture peut-elle enrichir leur discours? En invitant huit compositeurs argentins à retrouver leurs racines, Tango Futur veut saisir des filiations, susciter des rencontres, créer des chocs entre la musique actuelle des compositeurs de Buenos-Aires et le tango traditionnel.

« Paris-Buenos-Aires » est un nouvel épisode de la grande histoire d'amour qui unit les deux villes depuis 1880, date des premiers tangos. La toute jeune capitale de l'Argentine élit alors la « ville lumière » comme modèle culturel: architecture (Haussmann), littérature (Verlaine, Rimbaud), mode, distractions... Et selon certains étymologistes, l'une des racines possibles de « tango » serait le verbe français « tanguer », mouvement évocateur de la danse « tanguée »... Les premiers musiciens de tango arrivés à Paris pour enregistrer dès 1907 rencontrent un succès foudroyant: le « Tout-Paris » s'enthousiasme pour cette musique; la fanfare de la Garde Républicaine s'empare de ce répertoire; Mistinguett danse un tango au music-hall en 1910; les cours de tango se multiplient et en 1912 le chroniqueur Sem écrit: « Paris a le tango dans la peau! »

La collaboration avec **Gabriel Senanes**, né à Buenos-Aires en 1956, fut une aventure extraordinaire. *En una petite garçonnière de Montmartre* est le dernier texte écrit par le légendaire Enrique Cadícamo et probablement le premier tango écrit par Senanes. « Mort en 1999 à l'âge de 99 ans, Cadícamo, l'ami de Juan Carlos Cobián, de Carlos Gardel, d'Enrique Santos Discépolo, fut également mon ami intime malgré nos 56 années de différence d'âge! Quand Claude Delangle me commande un tango instrumental pour 'Tango Futur', n'étant pas un musicien de tango, je réalise combien cette affaire est délicate. Je ne voulais pas composer un tango moderne, mais un tango traditionnel, ce qui rendait ma tâche encore plus difficile! Le temps passait et je n'avais pas écrit une seule note! Je décide donc de demander à mon ami Cadícamo d'écrire un texte pour me plonger dans l'atmosphère du tango. Un matin, très tôt, je reçois un message d'Enrique sur mon répondeur: 'Gabriel, j'ai travaillé dur toute la nuit et j'ai ton texte, je pense qu'il est bon... Le texte *En una (sic!) petite garçonnière de Montmartre* fut la source d'inspiration qui me permit d'écrire la musique.' » Gabriel Senanes est également chef d'orchestre, journaliste et médecin. Plusieurs de ses œuvres ont été jouées en Argentine, aux Etats-Unis et en

Europe. Il écrit aussi des musiques pour le cinéma et le théâtre. Il est en août 2002 nommé directeur artistique du Teatro Colón.

En revanche, le pianiste et compositeur **Gustavo Beytelmann**, né en Argentine en 1945, incarne de manière éblouissante la synthèse entre la musique savante et la musique de tango. Il joue avec Piazzolla pendant sa tournée européenne de 1977 et se produit de 1981 à 1992 souvent sur les scènes européennes et américaines. Depuis 1996, il est directeur du Département de Tango du Conservatoire de Rotterdam. « Les *Airs Autour du Tango* reprennent d'une manière légèrement modifiée les rythmes et les formes habituelles du tango. J'ai voulu imprimer à l'ensemble des pièces une harmonie qui essaie de déborder du cadre traditionnel de cette musique. J'ai essayé aussi, dans les limites du style, de trouver des rapports différents entre voix principale et accompagnement. Cette œuvre rend hommage à trois grands noms du tango: Horacio Salgán, Alfredo Gobbi et Astor Piazzolla. »

Lorsque nous rencontrons **Astor Piazzolla** en 1986 pour travailler sur la version pour saxophone solo des *Tango-Etudes*, nous n'imaginons pas à quel futur le tango va nous conduire! Douze années plus tard, en pénétrant dans le bureau de Horacio Ferrer, président de l'Académie du Tango à Buenos-Aires, nous nous trouvons face à une immense photo de Piazzolla. « Il était considéré comme un hérétique! » lance le maître des lieux, qui avait collaboré avec Piazzolla pour plusieurs œuvres dans le genre ballade: *Maria de Buenos-Aires*, *Balada para un loco* et l'émouvant *Chiquilín de Bachín* enregistré ici. Epousailles entre le tango et la fugue, *Fuga y Misterio* nous rappelle l'admiration de Piazzolla pour Jean-Sébastien Bach. Lorsqu'il arrive en 1954 à Paris pour devenir un « vrai » compositeur sous la direction de Nadia Boulanger, le tango est tombé en désuétude mais il subsiste toujours des orchestres de tango dans la capitale. Piazzolla « ne cessera de défendre toute sa vie durant avec les nombreuses formations qu'il conduira que le tango n'a besoin ni de la chanson ni de la danse pour exister, que toutes les formes musicales peuvent lui être appliquées, fugue, contrepoint, cadence, improvisation, que le tango est libre de son harmonie et de ses mélodies et qu'il est une musique à part entière » (Michel Plisson in *Tango du Noir au Blanc, Cité de la Musique/Actes Sud*, Paris 2001).

Nourri d'une impressionnante culture classique, jazzistique et tangistique, le pianiste et partenaire de Piazzolla **Gerardo Gandini**, né à Buenos-Aires en 1936, est un merveilleux improvisateur. « J'ai écrit *Café de la Musique (Tango pour Claude)* en février 1999, à Paris.

La rythmique, l'accentuation et la gestuelle du tango moderne se mêlent à une mélodie dont l'air vaguement modal rappelle certaines compositions d'Erik Satie. La pièce se caractérise par un tempo métronomique inflexible». Symbole de la rencontre entre la musique «de café» et la musique «savante», le Café de la Musique est situé au cœur de la Cité de la Musique à Paris. Gerardo Gandini a étudie la composition et le piano auprès d'Alberto Ginastera et d'Yvonne Loriod. Il dirige aujourd'hui le Centre expérimental du Teatro Colón et le Centre d'études musicales contemporaines à l'Université Catholique d'Argentine.

La plupart des compositeurs enregistrés ici pourraient témoigner comme **Carlos Grätzer**, né à Buenos-Aires en 1956, d'une «osmose» avec le tango. «Ayant grandi à Buenos-Aires, j'ai en effet vécu le tango comme une 'ambiance sonore' accompagnant les bruits des roues sur le pavé et les voix des gens – avec 'le parlé de cette ville' – dans les cafés. [...] Mais, en tant que compositeur, j'ai en réalité commencé à l'écouter de façon active avec Astor Piazzolla et c'est à partir de cette expérience musicale, 20 ans plus tard, que j'ai pu écrire librement *Transmutango*. Dans cette œuvre le rapport avec le tango est centré sur l'aspect rythmique. [...] L'énergie et une certaine violence propre à une musique urbaine d'une ville comme Buenos-Aires, carrée horizontalement et verticalement, m'ont stimulé et conférant à la pièce sa structure et sa force.» Carlos Grätzer acquiert sa formation musicale avec son père le compositeur austro-argentin Guillermo Graetzer, lui-même élève de Paul Hindemith. Depuis 1980, il se consacre exclusivement à la musique.

Alto Voltango de **Luis Naón** (né à La Plata en 1961) est également l'écho de l'environnement citadin de Buenos-Aires. Rythmes et plaintes du tango se décomposent et se recomposent dans cet étrange tango percussif, à l'image de l'instabilité, du survoltage, de la discontinuité propres à cette ville. Après ses années d'études à Paris, Naón se tourne vers son passé argentin pour repêcher, à sa manière, le tango. Rapidement il y voit le danger de s'enfermer dans une esthétique trop marquée. Néanmoins, la musique de Buenos-Aires revient tout naturellement lors de l'écriture des tangos *Común Requiebro* et *El Afán de la Pena* (et *Leve Copla*), deux tangos du cycle *Amor a Roma* (1997-2001) sur des textes de C.E. Feiling. «La collaboration avec Charlie Feiling remonte à nos années de lycéens. Les études et les exils nous ont séparés pendant quelques années avant de reprendre sur ce très vaste cycle. L'auteur est mort en juillet 1997 et ces chansons sont devenues plus graves et tristes. J'ai décidé de poursuivre le travail et de compléter l'ouvrage, originairement pour

voix et piano, par un deuxième tango construit en deux parties sur les textes de *Leve Copla* (parlé) et *El Afán de la Pena* (chanté). »

Pour **Julio-Martín Viera**, né en 1943 à Buenos-Aires, l'immense apport de Piazzolla ne doit pas faire disparaître de la mémoire collective les géniaux innovateurs des années 20: De Caro, Cobián, Delfino... « *Griseta* de Enrique Delfino et *La casita de mis viejos* de Juan Carlos Cobián ont toujours été pour moi deux des plus grands représentants de la tradition du tango. Les paroles de *Griseta* introduisent la thématique de Paris. Dans ces années de la prospérité argentine, le tango est devenu distingué et entre dans le cabaret chic; les compositeurs classiques composent des milongas et des tangos; dans une construction orchestrale polyphonique, chaque instrument fait désormais entendre sa voix. *A Fuego* est un tango ‘à l’ancienne’ malgré quelques traces mélodiques plus modernes dans la première phrase. A l’opposé, *L’Extravagant* est un regard fantaisiste sur le tango conventionnel. Cette vision très personnelle du tango me rappelle ces vers du répertoire tangistique: ‘Tango, que tu m’as fait du mal et malgré ça je t’aime.’ Je crois qu’il serait plus exact que je dise ici: Tango, que je t’ai fait du mal et cependant je t’aime. » Julio-Martín Viera est professeur de composition à l’Université Catholique d’Argentine et directeur du Laboratoire de Recherche Musicale du Centre Culturel Recoleta (LIPM) de la ville de Buenos-Aires.

En revanche, **Daniel Bozzani**, né à Buenos-Aires en 1957, s’éloigne du regard fantaisiste pour présenter « plus qu’une peinture ou une histoire du passé, mais l’esprit toujours vivant d’une société qui aime vivre sans regarder l’avenir. Demain... On ne sait jamais. *Madame Blanche* est le nom d’un ancien bordel de Buenos-Aires. C’est le contraste de deux réalités différentes, où la passion, la frénésie, la fureur d’une ville éclatante, pleine de jeu et de triche, aime se balancer au fil de la tristesse, de la solitude et, quelques fois, de la misère. La section centrale est inspirée par le tango *Z Club* de 1902. » Après des études en Argentine, Daniel Bozzani poursuit ses études de direction d’orchestre au Mozarteum de Salzbourg puis à Barcelone. Il étudie la composition à la Musikhochschule de Zurich et en Allemagne. Il travaille actuellement comme chef invité des orchestres symphoniques d’Argentine et comme Directeur musical de l’Orchestre de chambre de l’Université Nationale de Lanús.

Derrumbe signifie « écroulement »: chute dans le désespoir sous le poids de la nostalgie propre au tango? Désir de casser en soi l’image d’une culture révolue? Pour **Oscar Strasnoy**,

né en 1970 à Buenos-Aires, nous assistons en tout cas à une « friction », un conflit avec une musique, des rythmes hérités de l’Afrique et dont l’association exclusive avec l’Argentine lui apparaît injuste. « Réalisé sans avoir recours à une partition, mais d’après l’écoute de la version très célèbre de Horacio Salgán et de celle de mon ami Gabriel Said, l’adaptation de *Mano Brava* (de Buzón & Cadícamo) est le résultat des ‘frictions’ entre la musique des autres et la mienne. En revanche, pour *Derrumbe*, j’avais l’idée de mettre en musique le poème homonyme de Girondo; mais après l’écriture (trois minutes d’improvisation folle au piano et quelques jours de rédaction), il n’y avait plus de place pour les mots! Ces deux milongas rappellent davantage l’Uruguay où cette danse est née au sein des communautés noires et métisses qui y vivent encore aujourd’hui. L’Argentine, avec son impérialisme de café, s’est appropriée ces rythmes en les modifiant légèrement. Je veux rendre hommage à ce beau pays qu’est l’Uruguay, notre voisin et frère jumeau, avec des origines et coutumes semblables aux nôtres. Je voudrais aussi rendre hommage à notre [van] Beethoven à nous, Horacio Salgán, qui a su faire de ces rythmes l’apogée d’une culture. » Oscar Strasnoy étudie le piano, la direction d’orchestre et la composition au Conservatoire de Buenos-Aires, puis au Conservatoire de Paris, à Francfort et à Londres. Il a reçu plusieurs commandes des gouvernements français et argentins et fut invité par Peter Eötvös à participer à la « Residenza Herrenhaus Edenkoben » en Allemagne.

Claude Delangle

Diplômé de la Musikhochschule d’Hanovre et de l’institut Gnessin de Moscou, titulaire du Certificat d’Aptitude Pédagogique, l’accordéoniste et bandonéoniste **Max Bonnay** est professeur aux Conservatoires Paul Dukas et Gustave Charpentier de la Ville de Paris et depuis septembre 2002 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Son goût pour les musiques populaires, son sens de l’arrangement et de l’improvisation le conduisent à se produire dans plusieurs ensembles de tango. Il suscite un important répertoire pour son instrument.

Né en 1969, **Eric Chalan** découvre la contrebasse au Conservatoire d’Avignon avec Joseph Fabre. En 1989, il rencontre Jean-François Jenny-Clark à Paris, avec qui il suit des cours pendant quatre ans. Il termine son cursus d’études avec Vincent Pasquier au Conservatoire

National de Région de Paris. Eric Chalan joue dans diverses formations orchestrales et, depuis 1997, en temps que supplémentaire ou remplaçant avec l'Ensemble Intercontemporain. Il collabore régulièrement à des spectacles théâtraux et chorégraphiques, comme interprète et/ou compositeur. Il joue aussi du tango avec le Trio Argentino et pratique l'improvisation.

La pianiste **Odile Catelin-Delangle** est née en Avignon (France). Sa préférence pour la musique de chambre la conduit à se produire avec de nombreux partenaires. Son répertoire est vaste et montre un goût prononcé pour la musique du vingtième siècle. Elle a réalisé la création d'œuvres de Denisov, Taïra, Nodaïra, Hosokawa, Louvier, etc., et accomplit un travail suivi avec des compositeurs en qualité d'interprète mais aussi de pédagogue au sein de sa classe à l'Ecole Normale de Musique de Paris où elle accueille des étudiants issus de toute l'Europe, des USA, du Canada, d'Argentine, du Chili, de Taïwan, de Chine et du Japon. Depuis les années 80 elle sillonne la planète avec son époux, le saxophoniste Claude Delangle. Leur rencontre remonte à leurs débuts communs au Conservatoire National de Région de Lyon. Madame Delangle est lauréate des concours internationaux Maria Canals de Barcelone (Espagne) et de Genève (Suisse).

Après avoir obtenu de brillants Premiers Prix de saxophone (1977) et de musique de chambre (1979) au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, **Claude Delangle** entreprend une carrière remarquée de soliste international, qui allie concerts et enregistrements à un enseignement au plus haut niveau. Il s'impose rapidement comme un maître du saxophone français dans le domaine de la musique classique et contemporaine dont il développe le répertoire. Construisant la notoriété du saxophone, il en devient l'interprète privilégié pour les grandes pièces classiques et ouvre à l'instrument la voie de la création contemporaine. Dédicataire de nombreuses œuvres, son répertoire de créations est vaste. Dès 1986, Pierre Boulez l'invite à l'Ensemble Intercontemporain. Il collabore également avec David Robertson, Peter Eötvös, Kent Nagano, Armin Jordan, Myung-Whun Chung, Lawrence Foster, Leonard Slatkin. Il se produit en soliste entre autres, avec l'Orchestre National de France, l'Australian Chamber Orchestra, la BBC Symphony Orchestra, l'Orchestre Symphonique de Cologne (WDR), Avanti ! (Helsinki), les Orchestres Philharmoniques

de Radio France, Monte Carlo, Floride, Zagreb, Moscou, du Colorado et avec les Percussions de Strasbourg. Il joue depuis 1992 au sein de la Philharmonie de Berlin. Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris depuis 1988, il suscite un travail original dans sa classe où sont intervenus Edison Denisov et Karlheinz Stockhausen.

Après un Premier Prix obtenu au Conservatoire National de Musique de Paris, **Jean Geoffroy** devient timbalier à l'Ensemble Orchestral de Paris et soliste de l'Ensemble Court-Circuit. Il est le dédicataire de nombreuses œuvres pour percussion solo. Lauréat de la Fondation Menuhin, il a participé à l'enregistrement d'une quinzaine de disques en temps que soliste. Professeur Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris de 1993 à 98, il enseigne depuis au Conservatoire de Genève et au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon.

La chanteuse argentine **Susanna Moncayo** (mezzo-soprano) a fait ses études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec Régine Crespin. Ses principaux rôles ont été *Carmen* au Gran Teatro de la Havane (Cuba), *Pelléas et Mélisande* au Teatro Colón de Buenos-Aires ainsi que *Così fan tutte*, *Les Troyens*, *Faust*, ou encore *Lulu* dans ce même théâtre. Elle s'est également produite à la Scala de Milan, au Teatro de la Zarzuela de Madrid, au Grand Théâtre de Genève, au Concertgebouw à Amsterdam. Elle a chanté sous la direction de Armin Jordan, Julius Rudel, Zoltán Pesko, Jean-Paul Penin, Gabrielle Ferro, Francesco Fanna ou encore Gabriel Garrido. Plusieurs compositeurs lui ont dédié leurs œuvres. Aussi à l'aise dans le répertoire populaire que dans le répertoire classique, elle vient de chanter l'un des rôles titres dans l'opéra-tango *Orestes* (Gambartes-Vila) créé à Rotterdam et donné en tournée aux Pays-Bas en 2002. Après avoir vécu à Rome, Paris et Madrid, Susanna Moncayo réside actuellement à Buenos-Aires.

[2] Gabriel Senanes: En una petite garçonne de Montmartre (tango parisino)

(Words: Enrique Cadícamo)

Montmartre quartier alegre y burlón
con tu Moulin Rouge y tu Sacré-Cœur,
yo miro que gira tu noche
como un carrousel de ilusión...

Noctámbulo soy, lo mismo que tú
poeta buscón corriendo al albur,
yo escribo mis versos bebiendo
el ajenjo verde en turbios bistrós.

Conocía Lisette
que bailaba sensual le Tangó
Fue un amor que encendía la piel
como el de Manon,
como el de Des Grié,
Que dulce sensación, amor, es evocarte
bajo el polvo de estrellas de un gris amanecer...
en la petite y calida garçonne de Montmartre,
hierve una cafetera con perfume a café.

Montmartre happy and teasing quarter
with your Moulin Rouge and your Sacré Cœur,
I watch you night as it turns
Like a carousel of illusion...

I am a night-walker, just like you,
Errant poet, taking chances,
I write my verses drinking
Green absinthe in your shady bistros.

I knew Lisette
Who danced a sensual tango,
It was love that fired the skin,
like Manon's love,
or Des Grié's,
How sweet the feeling, love, evoking you
Beneath the stardust of a greying dawn...
In the warm, little Montmartre garçonne,
A coffee-pot is boiling with the smell of coffee.

[4] Juan Carlos Cobián: La casita de mis viejos (Words: Enrique Cadícamo)

Barrio tranquilo de mi ayer,
en un triste atardecer,
a tu esquina vuelvo viejo...
Vuelvo más viejo,
la vida me ha cambiado...
y en mi cabeza plata de años
me ha dejado.

Yo fui viajero del dolor
y en mí andar de soñador
comprendí mi mal de vida,
pues cada beso lo borré con una copa,
las mujeres siempre son
las que matan la ilusión.

Vuelvo vencido a la casita de mis viejos,
cada cosa es un recuerdo que se agita en mi memoria,
mis veinte abriles me llevaron lejos...
locuras juveniles, la falta de consejo.
Hay en la casa un hondo y cruel silencio horaño,
y al golpear, como un extraño,

Peaceful quarter of my yesterday,
On a sad late afternoon,
I return an old man to your corner...
I come back older,
Life has changed me...
Leaving on my head
The silver of years.
I was a traveller in sorrow
And as I sleep-walked on
I understood the pains of life.
Then every kiss I cancelled with a glass,
Women are always the ones
Who destroy illusions.

I come back chastened to my old folks' home,
Each thing a memory revolving in my mind.
My twenty Aprils took me far...
Youthful follies, lack of counsel.
In the house a deep and harsh unfriendly silence,
And when I knock, the old retainer

me recibe el viejo criado...

Habré cambiado totalmente, que el anciano por la voz
tan sólo me reconoció.

Sólo a mi madre la encontré

de la puerta la llamé

y me miró con esos ojos...

Con esos ojos

nublados por el llanto

como diciéndome porqué, porqué, tardaste tanto...

Ya nunca más he de partir

y a su lado he de vivir

al calor de esta otra vida

Sólo una madre nos perdona en este mundo,

es la única verdad,

es mentira lo demás.

Vuelvo vencido a la casita de mis viejos... (Etc)

Receives me like a stranger...

I must have changed completely, for the old man
Only knew me by my voice.

I only found my mother,

I called her from the door,

She watched with me those eyes...

With those eyes

Clouded over by weeping

As if to ask me what, but what, kept you so long...

Now I must never leave again

But live here at her side

In the warmth of this other life...

Only a mother forgives us in this world,

This is the only truth,

The rest is just a lie.

I come back chastened to my old folks' home... (etc.)

6 Luis Naón: Común Requiebro (Common Flattery) (*Words: C.E. Feiling*)

Mentulada pastilla no te digo
que aceptes en un cine, ni las faldas
espero que recojas si este amigo
cruzar quiere el Mar Negro a tus espaldas.

No presumo siquiera del Mar Rojo
(que es sencillo vadear cuando las caldas
perfumadas están por el despojo
del Egipcio monarca); no esmeraldas
contemplo en cardenales, o carbúnculos
dejarte con mis golpes que disputen
el antiguo imprimáut del homúnculo
que primero gozó con tu disfrute.

¡Por pedirte que bebas mi calostro
no soy yo Rasputín ni Cagliostro!

I don't ask you to accept
A peppermint at the movie,
Nor do I expect you to raise your skirts if this friend
Wants to cross the Black Sea on your back.

I lay no claims on the Red Sea even
(Which is easy to ford when the hot
Perfumed baths are the spoil
Of monarch Egypt); and I do not envisage
Emeralds in bruises, or try to leave you
Rubies with my blows disputing
The ancient sanction of that homunculus
Which was the first to enjoy your pleasure.

I'm no Rasputin or Cagliostro,
To ask you to drink my colostrum!

7/8 José González Castillo: Griseta

I: Mezcla rara de Museta y de Mimí
Con caricias de Rosolfo y de Schauñard
eras la flor de París,
que un sueño de novela trajo al arrabal
Y en el loco divagar del cabaret,

I: Rare mixture of Musette and Mimi.
With caresses from Rodolphe and Schauñard,
You were the flower of Paris,
Brought by the dream of a novel to the suburb.
And in the crazy ramblings of the night-club,

y al arrullo de algún tango compradrón,
Alentaba tu ilusión;
soñabas con Des Grieux, querías ser Manón.

Refran: Francesita...

Que trajiste pizpireta
sentimental y coqueta
la poesía del Quartier...
Quien diría,
que tu poema de griseta,
solo una estrofa tendría:
la silenciosa agonía
de Margarita Gauthier.

II: Mas la fría sordidez del arrabal,
agostando la pureza de su fe,
sin hallar a su Duval,
secó su corazón lo mismo que un Muguet.
Y una noche ce champán y de cocó,
al arrullo funeral de un bandoneón,
probecita se durmió;
lo mismo que Mimí, lo mismo que Manón.

Refran

[1] Luis Naón: El Afán de la Pena – Leve Copla (*Words: C.E. Feiling*)

El Afán de la Pena

«O bebe o vete»
¿Óbice esta vida, vino dice
que raspa, rasca
(cáscale risa)
reumática romántica almita?
¿Habitual óbito
te abate, obsta
flébil a fama sonoro flato?
¡Viéralo al vate
porfiado revo
lotear y vivo per *ora virum!*
Catrera abierta
la vasta vega,
crátera vierte de bosta y vaga
su ánima en pena.

To the soothing lull of some insinuating tango,
Your illusion was encouraged;
You dreamt of Des Grieux and longed to be Manon.

Refrain: Francesita...

Always lively,
Sentimental and flirtatious
Bringing poetry to the Quarter...
Who would have said
That your *grisette* poem
Would only have one verse:
The silent agony
Of Marguerite Gauthier.

II: But the cold seediness of the suburb,
Parching the purity of her faith,
Without finding her Duval,
Dried up her heart like a Muguet.
And one night of champagne and *cocottes*,
To the funeral lull of an accordion,
The poor creature fell asleep;
just like Mimí, just like Manon.

Refrain

The Longing for Suffering

'Either drink or go'
Is life an obstacle, says wine
As it scrapes and scratches
(Bursts of laughter)
Rheumatic, romantic little soul?
Does customary death
Strike you down, lamentably
Opposing sonorous wind to fame?
If you saw the poet
Persistently flut-
tering and alive *per ora virum!*
A little camp bed
The far-flung meadow,
Pouring a crater of dung his soul
Wandering in torment...

Leve Copla

Cáncer causa y padecer
 la cárcel de tu partida
 culpa: debe
 un álgido y otro haber
 anhélito la escindida
 muerte. Muéve –
 (podrida si blanda prosa
 pudiera blondir profesa)
 se la trunca
 plumita, brinca escabeau
 su bronca que franca pesa
 pena nunca.
 Fugaz fugaz gasta el año
 la demora, rememora
 gestos, poco
 hogao de aquel antaño
 noctívago y enamora
 lo que toco.

Light Verse

Cancer cause and suffering
 The prison of your parting
 Blame; debits
 Icy and other gasping credits
 Divided death.
 The trun-
 (Putrid if bland prose
 Could claim to whiten)
 cated pen
 Moves, the stool kicks up
 A fuss which in its lightness
 Never makes a burden.
 Fleeing, fleeing the year runs down
 Delay, recalling
 Gestures, little present
 In that night-prowling past
 And inspiring love
 In what I touch.

[19] Astor Piazzolla: Chiquilín de Bachín (*Words: Horacio Ferrer*)

Por las noches, cara sucia
 de Angelito con bluyín,
 vende rosas en las mesas
 del boliche de Bachín:
 si la luna brilla
 sobre la parilla,
 come luna y pan de hollín...
 Cada dfa en su tristeza
 que no quiere amanecer,
 lo madruga un seis de enero
 con la estrella del revés;
 y tres reyes gatos
 roban sus zapatos,
 uno izquierdo y el otro... ¡también!

Estríbillo: Chiquilín
 dame un ramo de voz
 ¡así salgo a vender
 mis vergüenzas en flor...!
 Baleame con tres rosas

In the evenings, dirty face
 Of Angelito in blue jeans,
 Selling roses at the tables
 In the tavern of Bachín:
 And if the moon
 Shines on the grill,
 He eats the moon with sooty bread...

Each day in its sadness
 Which will never lighten,
 One sixth of January gets him up
 Under an unlucky star;
 And three tom cats
 Steal his shoes,
 The left one and the other one... too!

Refrain: Chiquilín
 Give me a piece of voice
 So I can go and sell
 My privates in their prime...!
 Shoot me with three roses

que duelan a cuenta
del hambre que no te entendí,
Chiquilín...

Cuando el sol a los pibes
delantales de aprender,
el aprende cuanto cero
le quedaba por saber;
y a su madre mira,
yira que te yira,
pero no la quiere ver...

Cada aurora, en la basura
con un pan y un tallarín,
se fabrica un barrilete
para irse... ¡y sigue aquí!
Es un hombre extraño
– niño de mil años –
que por dentro le enreda el piolín...

Which cause pain for the hunger
I never realized you knew,
Chiquilín...

As the sun shines down
On kids in pinafores,
He learns how much nothing
There was still to know;
And he watches his mother,
Hustling and bustling,
But doesn't want to see her...

Every daybreak, in the garbage
With a loaf and noodle,
He makes himself a kite
To get him going... but still he's here!
He is a strange man
– a thousand-year-old child –
Who gets himself all tangled in the string...

Tango Futur would like to express sincere thanks to:

Andrea Merenzon, Horacio Ferrer, Martin Tow, and the French Embassy Cultural Service in Buenos Aires.

Recording data: 2001-10-29 / 11-02 at the Ecole Nationale de Musique et de Danse, Aulnay-sous-Bois, France
Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry
Neumann microphones; Yamaha Q2R mixer; StageTech microphone pre-amplifier; Genex GX 8500 MOD recorder;
Stax headphones; Spendor loudspeakers

Producer: Ingo Petry

Digital editing: Michael Silberhorn, Andreas Ruge

Cover text: Claude Delangle

Translations: William Jewson (English); Denise Feider (German)

Front cover photograph: Juan Hitters

Artists' photos: Nicolas Roux-dit-Buisson, © VANDOREN-Paris

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40 • e-mail: info@bis.se • Website: www.bis.se

© & ® 2002, BIS Records AB, Åkersberga.

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.





Vandoren